UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traductologie-terminologie/Traducător, terminolog

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMT1206 - Terminologie (2) română**							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Lect. dr. Cristina VARGA				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Lect. dr. Cristina VARGA				
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DA
							Obligativitate	ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învăţământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	14
Distribuţia fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					30
Tutoriat					10
Examinări					4
Alte activităţi.....					-

3.7 Total ore studiu individual	7 X 14 = 94
3.8 Total ore pe semestru	9 X 14 = 136
3.9 Numărul de credite	5

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competenţe	• Nu este cazul

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	
5.2 de desfăşurare a seminarului	laborator de informatică, videoproiector, tablă, conexiune Internet

6. Competenţe specifice acumulate

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

Competenţe profesionale	C1 Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de traducere specializată pentru domenii complexe (în funcţie de opţiunile studiate: ştiinţific, tehnic, economic, juridic) pentru combinaţia lingvistică A, B, C; C4 Cunoaşterea şi utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator; C5 Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de marketing şi management specifice activităţii de traducere profesională specializată;
Competenţe transversale	CT.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; identificarea problemelor şi găsirea rapidă de soluţii. Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate). CT3 Deprinderea de a folosi aplicații informatice de asistare a traducătorilor și terminologilor.

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• familiarizarea studenților cu aplicații specifice utilizate în terminologie, terminografie și traducere, atât în contextul cercetării științifice cât și în context profesional, pe piața muncii. • cunoașterea și utilizarea corectă a acestor aplicații.
7.2 Obiectivele specifice	• să cunoască toate etapele cercetării terminologice/realizării unui produs terminologic; • să își aleagă pertinent sursele de informare și documentare terminologică; • să cunoască standardele (ISO) pe care se bazează cercetarea terminologică.

8. Conţinuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observaţii
Curs – săpt.1 Tematică: Competențe TIC în cercetarea terminologică. Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de utilizare a diferite instrumente terminologice. Curs – săpt.2 Tematică: Instrumente electronice în cercetarea terminologică. Cuvinte cheie: software, memorii de traducere, baze de date. Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de utilizare a diferite instrumente terminologice. Curs – săpt.3 Tematică: Programe și memorii de traducere. Introducere. Cuvinte cheie: memorii de traducere, descriere, structuri de date. Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de utilizare a diferite instrumente terminologice.		

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

Curs – săpt.4
Tematică: SDL Trados, Translator's Workbench.
Cuvinte cheie: Trados, Translator's Workbench, memorii de traducere.
Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de utilizare a diferite instrumente terminologice.

Curs – săpt.5
Tematică: Alte memorii de traducere: OmegaT.
Cuvinte cheie: OmegaT, memorii de traducere.
Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de utilizare a diferite instrumente terminologice.

Curs – săpt.6
Tematică: Alte memorii de traducere: DejaVu.
Cuvinte cheie: DejaVu, memorii de traducere.
Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de utilizare a diferite instrumente terminologice.

Curs – săpt.7
Tematică: MsExcel: Alte memorii de traducere: WordFast
Cuvinte cheie: WordFast, memorii de traducere
Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de utilizare a diferite instrumente terminologice

Curs – săpt.8
Tematică: Alte memorii de traducere: Similis
Cuvinte cheie: Similis, memorii de traducere
Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de utilizare a diferite instrumente terminologice

Curs – săpt.9
Tematică: Memorii de traducere: formate de fișiere
Cuvinte cheie: memorii de traducere, formate, fișiere, baze de date
Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de utilizare a diferite instrumente terminologice

Curs – săpt.10
Tematică: Import/export memorii de traducere
Cuvinte cheie: memorii de traducere, import, export
Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de utilizare a diferite instrumente terminologice

Curs – săpt.11
Tematică: Baze de date terminologice. Noțiuni fundamentale
Cuvinte cheie: baze de date terminologice, structuri de date, organizare internă, implementare, editare
Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de utilizare a diferite instrumente terminologice

Curs – săpt.12

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

Tematică: Baze de date terminologice: Trados Multiterm Cuvinte cheie: baze de date terminologice, Multiterm Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de utilizare a diferite instrumente terminologice Curs – săpt.13 Tematică: Metode de creare și îmbogățire a memoriilor de traducere. Aspecte teoretice Cuvinte cheie: memorii de traducere, îmbunătățire, dezvoltare, îmbogățire Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de utilizare a diferite instrumente terminologice Curs – săpt.14 Tematică: WinAlign, aliniere de text cu DejaVu Cuvinte cheie: DejaVu, WinAlign, aliniere, texte paralele. Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de utilizare a diferite instrumente terminologice		

Bibliografie		
8.2 Seminar	Metode de predare	Observaţii
Se vor dezbate și aprofunda tematicile prezentate la curs.	• utilizarea unor informaţii cu fundament de prelegere • discuţii în cadrul seminarului pe baza unor exerciţii şi exemple • prezentarea și discutarea situaţiilor problematice	

Bibliografie

Geoffrey Samuelsson-Brown (2010): A Practical Guide for Translators, Bristol: Channel View Publications / Multilingual Matters.
Didier Bourigault,Christian Jacquemin,Marie-Claude L'Homme (2001): Recent advances in computational terminology, Amsterdam: Benjamins.
Sue Ellen Wright,Gerhard Budin (2001): Handbook of terminology management: Application-oriented terminology management, Amsterdam: Benjamins.
Guzmán, R. (2011): 'Translation Memory Maintenance: Playing Hide and Seek', Translation Journal, vol. 16, No. 3. (to be published in July 2011)
Guzmán, R. (2009): 'Uncontrolled Terminology and MT: The Importance of Making Good Comparisons', Translation Journal, vol. 13, No. 2.
Guzmán, R. (2008): 'Advanced automatic MT post-editing', Multilingual, #95, vol. 19, issue 3, pp. 52-57.
Guzmán, R. 2007, 'Manual MT Post-editing: "if it's not broken, don't fix it!"', Translation Journal, vol. 11, No. 4.
Ciobanu, Georgeta; Varga, Cristina (2010): Les compétences du terminologue rapportées au Web 2.0, Realiter, URL: http://realiter.net/spip.php?article2011;
Varga, Cristina (2006): „Instrumente Informatice Implicate în Cercetarea Terminologică" in Uniterm, Timisoara, URL:
http://ubbcluj.academia.edu/CristinaVarga/Papers/701296/Instrumente_Informatice_Implicate_in_Cercetarea_Terminologica
Dennett, Gerald Translation Memory: Concept, products, impact and prospects. Project Report School of Electrical, Electronic and Information Engineering, 1995. http://www.tradulex.org/Bibliography/Dennett.pdf
Webb, Lynn E. (1992): Advantages And Disadvantages Of Translation Memory: A Cost/Benefit Analysis. [http://www.webbsnet.com/translation/thesis.html]
*** Documentaţia TRADOS

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar	Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului, cât şi în timpul verificării finale	Prezenţa, activitatea la curs, temele de casă şi proiectul de semestru formează o parte din nota finală şi reprezintă verificarea pe parcurs. Se face media aritmetică a fiecărui element separat. Nota finală este media aritmetică a prezenţelor, activităţii la curs, temelor de casă, a proiectului de semestru si a verificării pe parcurs.	25% - verificare finală 75% - teme de casă (25%), prezenţa şi activitatea la curs (25%), proiect (25%). Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi evaluarea cu nota 1 (unu).
10.6 Standard minim de performanţă			

să cunoască toate etapele cercetării terminologice/realizării unui produs terminologic

Data completării 27.03.2022	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
Data avizării în departament 13.04.2022	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii